

г) трансформация громоздких труднопроизносимых терминов.

Особо отметим наличие таких выражений, для которых характерно аппроксимированное произношение английских слов и использование их основ для образований других частей речи: *патч* (от англ. *patch* ‘пластырь’) – дополнение или обновление, которое исправляет ошибки (*баги, глюки*), применение патча к программе называют *пропатчиванием*; *глюк* – непонятный сбой, торможение процессов в программе или компьютерной игре; *эникейщик* (от *any key* ‘любая кнопка’) – неопытного пользователя, кто не всегда знает, что ему следует сделать; синоним – *чайник*.

Многие компьютерные жаргонные выражения отличаются юмористическим характером. *Киллер фича* (от англ. *killer feature* ‘убийственная особенность’) – выдающаяся характеристика программного продукта, какая-то особенная функция, отсутствующая у продуктов конкурентов. *Фича* (*feature* ‘особенность, уникальная возможность, свойство’) – употребляется, когда программа выдает неожиданный результат, возможно, по вине самого программиста: *Это не баг, а фича*. Дополнительный смысл – уникальная возможность программы, как и было задумано. Программисты называют *лазарем* лазерный принтер благодаря частичному звуковому совпадению в корнях семантически несхожих слов – мужского имени *Лазарь* и прилагательного *лазерный*. В сленге находим и примеры черного юмора: для названия компьютера, который отказывается работать – другими словами, висит или зависает, используют лексему *висельник*.

Элементы юмора прослеживаются и в отглагольном образовании существительных названий онлайн игр: *леталки* (имитируют полет на боевом самолете или космическом корабле); *бродилки* (путешествия по неизвестной местности, чтобы найти некий предмет); *стрелялки* (перестрелки с различным оружием).

Компьютерный сленг помогает группам профессионалов и/или пользователей понимать друг друга с полуслова и чувствуют себя членами замкнутой общности, обособленной от «непосвященных».

Е. Старкова

КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ НОВОСТНОМ ТЕЛЕВИЗИОННОМ ДИСКУРСЕ (на материале сообщений жанра «репортаж»)

Средства массовой информации играют чрезвычайно важную роль в жизни общества. В настоящее время в исследованиях языка СМИ преобладает медиалингвистический подход, который позволяет совместить критерии языкознания и теории журналистских жанров.

Как известно, центральной категорией медиалингвистики является *медиа́тэкст*. Медиа́тэкст, функционирующий в рамках новостного телевизионного дискурса, выполняет ряд функций, основной из которых является

прежде всего информационная. Однако механизм функционирования СМИ предполагает не столько отражение окружающей действительности, сколько ее интерпретацию, комментарий, оценку, способствующие созданию определенного идеологического фона. Одним из средств реализации вышеперечисленных функций выступает метафора.

В настоящее время широкое распространение получила *когнитивная теория метафоры* Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Основной тезис когнитивной теории сводится к следующей идее: в основе процессов метафоризации лежат процедуры обработки структур знаний – фреймов и сценариев. Метафоризация основана на взаимодействии двух структур знаний – когнитивной структуры «источника» (source domain) и когнитивной структуры «цели» (target domain). *Концептуальная метафора* же представляет собой устойчивые соответствия между областью источника и областью цели, фиксированные в языковой и культурной традиции данного общества.

Концептуальная метафора широко используется в новостном телевизионном дискурсе. Так, на основе материалов 60 новостных репортажей Sky News и BBC World News из разных тематических областей (бизнес, политика, общество и культура) удалось установить, что наиболее распространенными метафорическими моделями являются «**time – money, valuable resource**» («**время – деньги, ценный ресурс**»), «**treatment – struggle**» («**лечение – борьба**»), «**illness – enemy**» («**болезнь – враг**»). Для каждой метафорической модели был определен ряд соответствующих метафор. Из идентифицированных примеров, которые относятся к модели «время – деньги, ценный ресурс», некоторые можно отнести непосредственно к деньгам (*It cost him 7 years in prison – Это стоило ему семи лет тюремного заключения*), другие же указывают на то, что время, как и любая другая ценность, является ограниченным ресурсом (*The government is hoping the onset of winter will buy them time – Правительство надеется, что наступление зимы позволит им выиграть время*). Модель «лечение – борьба» (*The mature trees will be left standing in the hope they'll show resistance to the fungus – Вырубка не затронет взрослые деревья, поскольку есть надежда, что они смогут противостоять распространению грибка*) и «болезнь – враг» (*Soon the blackness engulfs the whole leaf, the fungus overwhelms the tree and kills it – Вскоре некроз распространяется по всей кроне, грибок поражает дерево и убивает его*) отражают сложившееся представление о том, что болезнь – это всегда опасность, которая требует принять срочные меры (лечение), а лечение, в свою очередь, ассоциируется с долгим изнурительным процессом.

Таким образом, можно говорить о том, что использование концептуальной метафоры в таком жанре, как новостной репортаж, обусловлено лаконичностью и компактностью ее формы, что позволяет передать информационное сообщение быстро и кратко, но при этом позволяет сформировать целостный образ, что является неоспоримым преимуществом в условиях ограниченности времени и языковых средств жанра репортаж.